



■《起点Ⅲ——记忆的碎片》联排现场
本报记者 郭新洋 摄



我在现场

上海芭蕾舞团重新站上了“起点”。5月8日-10日,上芭将携2020年原创现代芭蕾专场《起点Ⅲ——记忆的碎片》登上上海国际舞蹈中心实验剧场的舞台。

昨日,《起点Ⅲ——记忆的碎片》在上芭排练厅首度揭开神秘面纱。此专场,由《浮生一梦》《青蓝紫》《曾经的家园》三个小作品组成。当芭蕾遇上昆曲和建筑,将擦出怎样的火花?这部酝酿、创作于战疫期间的“混搭”作品,承载着主创团队所见所闻、所思所想,还有对战斗在一线医护人员的深深敬意和满腔感动。

唱着昆腔舞着水袖

很意外,昨日上芭排练厅里出现昆曲表演艺术家张静娴的身影,原来她的学生张颐加盟了《起点Ⅲ——记忆的碎片》中《浮生一梦》的创作。

这部作品以《游园惊梦》为故事灵感,以梦境为依托,引出当代人对生活的哲思。编导吴虎生将东方的昆曲与西方的芭蕾两种截然不同的艺术形式进行了一次大胆的跨界尝试,描述了一个当代青年在踏入梦境后与梦中人相遇,游离于虚与实、前世与今生之间的故事。梦境虽然美好,但转瞬即逝;现实虽然重要,但是否就不再需要梦想。

十分难得,唱着昆腔舞着水

袖的张颐穿插于芭蕾少女中并无违和感,虽然少了琴笛伴奏,但昆腔自有其节奏和韵律,在钢琴和大提琴舒缓的乐音中悠悠而至,而那飘忽的水袖,就像掉落的花瓣中吹过的一缕风,别有韵致。

在张静娴印象里,这也是芭蕾和昆曲的难得携手。中西两种古典艺术要在一部作品中浑然天成又不影响各自的美丽,并不容易。团长辛丽丽说:“跨界的想法由来已久,但找到契机并不容易,这次也是难得机缘。”吴虎生为舞者设计的具有戏曲韵味的舞蹈动作也是让两种艺术分外融洽的关键。据悉,这部作品还将配以具有中国风的意境舞美。

建筑元素铺陈主题

和《浮生一梦》呈现迥然质感的独幕芭蕾舞剧《青蓝紫》,“生长”于现代都市,带有强烈的时代感。这部联合建筑设计师傅国华共同创作的作品,探寻现代芭蕾与建筑元素的灵感碰撞。舞蹈借助三种颜色逐渐变深的关系来映射其结构和主题:以由浅入深的视角,层层剥开灾难中向往新生的人们,寻找、赞颂灵魂深处那一股始终向往美好的力量。

灾难的突然来袭让城市生活

变得不同往常,虽然充满慌乱与无助,但逆境中人们依然对灾难之后的阳光有着向往和渴求。在编导吴虎生看来,这份强烈的渴求生是的力量。

作品最出挑的当属最后一段四人舞蹈。资深芭蕾明星范晓枫和张文君,对每个舞蹈动作的细腻处理,以及和音乐贴合的交融感,让人迅速入戏;而芭蕾最年轻一代许靖昆和赵美慈的飘逸舞姿也让人感受到青春扑面的气息。

当芭蕾遇上昆曲与建筑

上海芭蕾舞团跨界新作致敬医护人员



■昆曲演员张颐(上)与上芭演员同台演出
本报记者 郭新洋 摄

交响芭蕾诗化呈现

由王昊编导的《曾经的家园》,音乐改编自维瓦尔蒂的《四季》。经典旋律下,以交响芭蕾的编舞手法,运用现代芭蕾的肢体语汇,诗化地呈现出人类家园的多番景象,在宁静与喧嚣之间、茂盛与斑驳之间,发出守护生态、守护家园的呼吁。

作为这部原创现代芭蕾专场的压台舞段,作品中的群舞气势磅礴中不失错落有致,为人们呈现的是对“曾经的家园”的美好记忆。

因疫情影响“停演不停工”的上海芭蕾舞团,自年初巡演回归隔离14天后,便陆



马上评

艺术混搭

□ 金雷

这个年头讲究混搭。过去与现在,东方与西方,传统与现代……上海芭蕾舞团正在排演的新剧《记忆的碎片》,就把中国古老的昆曲与西方诞生的芭蕾混搭在了一起,是上海乃至全国,舞台表演艺术的一次跨界尝试。

年轻人喜欢将不同流派、款式的衣服往身上混搭,借此传递出自己独有的风格。艺术的混搭,则是对全新表现形式的孜孜以求,挖掘作品新的精神内涵。这里要感谢沪上年轻一代艺术工作者的初心和努力。青年昆曲演员张颐透露,2018年下半年,在市文联老师的推荐下,与上芭的吴虎生相识,虽然两人各自的演出任务都很重,但一直保持着沟通,酝酿要做一个跨界的作品。去年夏天进入编曲工作,参考昆剧《牡丹亭》里的《惊梦》,演变为三段式作品中的《浮生一梦》。如今,在上芭和上昆多位艺术家的关心下,眼看着心愿即将兑现,大家对这次跨界合作也有了更多的感悟。

其实,要将两门积淀深厚的艺术形式结合在一起并不容易,昆曲和芭蕾都有自己鲜明的表演方式,一个外放,一个内敛。一个静,一个动。为此,在舞台上,演员们始终在寻找两种艺术形式的契合点,同时放大各自的优点,糅合成一部完整的作品。同时在表演上,又利用昆曲的唱和念白来讲故事,芭蕾的舞蹈完成更多表达的部分,起到承上启下的作用。台下的观众,可以感受到看似处于两条平行线的表演方式相互感应。

告别疫情的空白期后,期待《记忆的碎片》尽快搬上演出舞台。这是年轻艺术工作者一次大胆的合作,他们希望藉此跨界尝试,来吸引更多年轻观众对经典艺术的关注,如此,艺术的生命力和创造力才能源源不断地喷发,蔚然大观。

本报记者 朱渊

作者无偿授版权 翻译免费译稿件

张文宏新著法西语版预计5月底出版

本报讯(记者 徐翌晨)华山医院感染科主任张文宏教授日前将新著的《2019冠状病毒病——从基础到临床》一书版权无偿授予出版方,并向西班牙、意大利、伊朗等国提供免费版权。除英文版翻译团队外,该书法文版、西班牙文版13人翻译团队昨日也顺利集结。

不同于科普著作,《2019冠状病毒病——从基础到临床》内容属于专业医学领域,翻译者既需要英语方面的知识也要有专业医学知识的支

撑。当3月27日,出版社发出第一封招募令,短短四天里,606封译稿如雪片般飞来。经加拿大皇家柯林斯出版集团委托外籍专家评审,最终分别从30份法文译稿和37份西班牙文译稿中各选定13人名单。令人感动的是,大家发来的邮件显示时间都是当地凌晨,且所有翻译都是志愿者,不取分文报酬。

法语版、西语版计划于4月22日交稿,5月底正式出版。社会各界还提供了不少翻译资源:

有翻译软件开发公司协商新型合作方式;有专业翻译公司愿意为翻译团队助力;有网络科技公司愿意提供翻译建议和经验介绍等。

该书详细介绍了2019冠状病毒病(新型冠状病毒肺炎)的流行病学特征,病毒的基因组和分子结构、免疫学及疫苗最新研究进展、对于国内外关于该新发传染病的临床表现、诊断以及治疗亦有详细论述,还介绍了关于如何在医疗机构进行个人防护和院感控制等热门话题。

